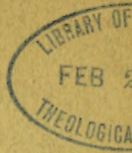


The University of Chicago

FOUNDED BY JOHN D. ROCKEFELLER



HISTORICAL AND LINGUISTIC STUDIES

IN LITERATURE RELATED TO THE
NEW TESTAMENT

ISSUED UNDER THE DIRECTION OF THE DEPARTMENT OF
BIBLICAL AND PATRISTIC GREEK

FIRST SERIES
TEXTS

VOLUME II: GREEK TEXTS

PART II: THE TORONTO GOSPELS

By EDGAR J. GOODSPEED, Ph.D.
ASSOCIATE PROFESSOR OF BIBLICAL AND PATRISTIC GREEK
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

The University of Chicago Press
Chicago Illinois

BS2555
.2.G65
v.2
copy 1



BS2555

.2.G65

v.2

copy 1

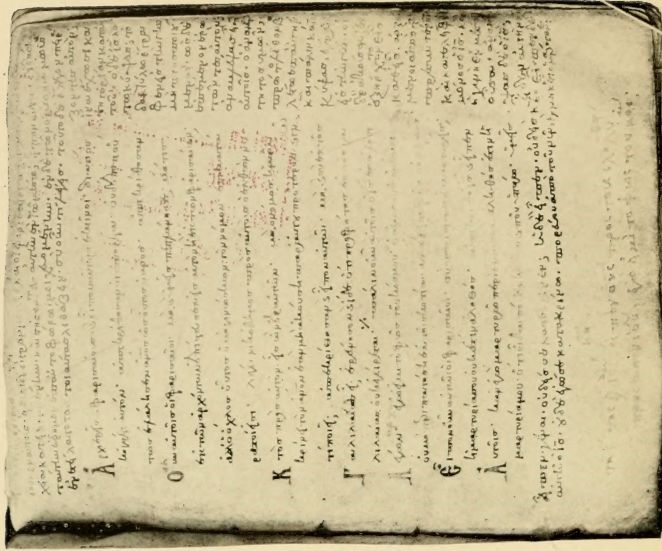
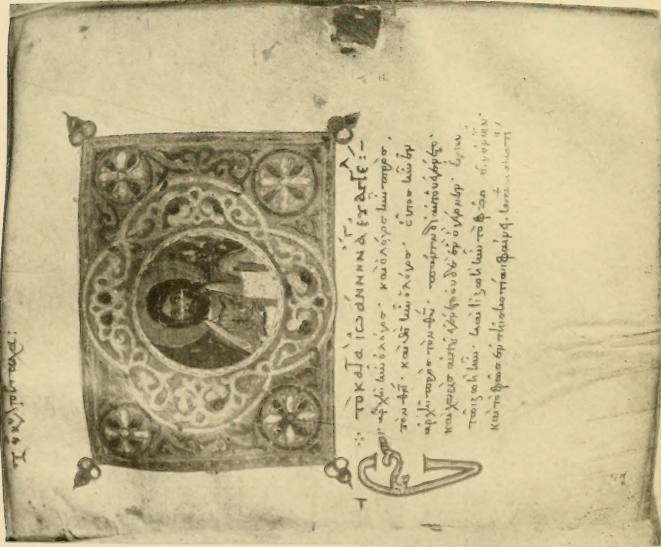
THE TORONTO GOSPELS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO, ILLINOIS

Agents

THE BAKER & TAYLOR COMPANY
NEW YORK

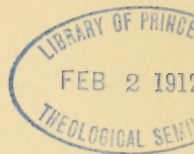
THE CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
LONDON AND EDINBURGH



Greek Gospel Texts in America

II

THE TORONTO GOSPELS



BY

EDGAR J. GOODSPEED, Ph.D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF BIBLICAL AND PATRISTIC GREEK
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

The University of Chicago Press
Chicago, Illinois

Published December 1911

Composed and Printed By
The University of Chicago Press
Chicago, Illinois, U. S. A.

THE TORONTO GOSPELS

THERE is in the library of the University of Toronto a Greek manuscript of the four gospels, written on parchment in a minute cursive hand. The manuscript was written probably in the late eleventh or early twelfth century, and is of especial interest from the fact that it does not appear in any of the published lists of gospel cursives, either Gregory's, von Soden's, or Scrivener's, and its existence seems to have been quite unknown hitherto to the workers in the textual field. Nine gospel cursives are known to exist in America, and of these only two are complete in the original hand. A tenth, the Codex Torontonensis, as its former owner named it, must now be added to the list, and take its place among the known and registered manuscripts of the Greek gospels.

The Codex Torontonensis was exhibited with printed Bibles and manuscript facsimiles in an exhibition held at Toronto in connection with the Tercentenary of the King James Version, under the auspices of the Upper Canada Bible Society, February 13-25, 1911. Through the courtesy of my friend Ernest W. Parsons, a printed catalog of this exhibition reached me, and an effort was immediately made to gain an opportunity to examine the manuscript. At the request of Professor Burton, Director of the Libraries of the University, President Falconer and Librarian Langton, with great courtesy, promptly forwarded the manuscript to Chicago for full examination. Some results of that examination are here presented.

The manuscript formerly belonged to a well-known clergyman and writer of Toronto, the late Rev. Canon Henry Scadding, who, at his death in 1901, left his library to the University of Toronto. It appears from inquiries very kindly undertaken by Mr. Parsons and Professor J. L. Gilmour of Toronto, that Dr. Scadding purchased the manuscript from an English dealer more than twenty years ago. The binding had probably previously been restored with a new back, uniting the old worm-eaten leather-covered boards, and lettered Quatuor Evangelia M.S. Graec. Saec. XII, and Dr. Scadding had the name Codex Torontonensis stamped upon the outer case with which he protected it. A special interest attaches to Dr. Scadding's codex as the first Greek manuscript of the four gospels to appear in Canada.

The codex consists of 226 leaves, in twenty-nine quires. These are made in the usual Greek manner, with eight leaves in each quire, except the 14th (of six) and 23d (of four), and are numbered in the lower left-hand corner of the first recto. The leaves measure cmm. 13 by 15.4. The parchment is not very thin, and the book with its thick board covers makes a stout little volume 8 cmm. in thickness. There is appended to it a group of five quires, four of 7 and one of 6 leaves, or 34 in all, inscribed in a much later hand with the synaxarium and the menology. There are three coarse parchment fly leaves, one at the beginning and two at the end of the whole, which thus contains 263 parchment leaves. The writing is in single columns, in the gospels of 18 lines. The lines are carefully ruled, the writing depending from the lines. The margins contain the section and canon numbers, and the chapter numbers and titles. There are frequent marginal initials in gold over red. A later hand has added lection numbers and titles and, at the upper right-hand corner of each recto, the name of the evangelist.

The manuscript is not dated in the first hand, but a comparison with facsimiles of dated Greek cursives in the Bibliothèque Nationale published by Omont strongly favors a date toward the close of the eleventh century, or early in the twelfth. The hand of the Paris Psalter dated 1070 (Bibl. Nat. MS grec 164) closely resembles that of the Toronto manuscript, which must have been written in the same general period.

The contents of the manuscript are as follows. In an illuminated border, fol. 1a, τὸ κατὰ ματθαῖον ἄγιον) εὐαγγέλιον, with pictures (1.2 cm. in diameter) of the four evangelists ὁ ἄγιος) ματθ(αῖος), ὁ ἄγιος) μάρκο(s), ὁ ἄγιος) λουκᾶς, ὁ ἄγιος) ἰω(άννης) ὁ θεολό(γος). Below, κατ(ὰ) ματθαῖον ἄγιον) εὐαγγέλ(ιον). The Gospel of Matthew follows, in 68 chapters, 359 sections, foll. 1a-64a. A later hand has also marked 121 lessons, with ἀρχη and τέλος in the text, numbers in the margin, and titles at top or bottom of the page.

The 48 chapter titles for Mark, τοῦ κατ(ὰ) μάρκον) εὐαγγε(λίου) τὰ κεφάλαια, in red, follow, foll. 65a-66a, and then the Gospel of Mark, entitled (in an illuminated border) τὸ κατὰ μάρκον ἄγιον καὶ σεπτὸν) εὐαγγέλιον, and below, τὸ κατ(ὰ) μάρκον ἄγιον) εὐαγγέλ(ιον) (fol. 67a), in 48 chapters, 241 sections, foll. 67a-107a. The later hand above mentioned has marked and entitled 70 lessons.

The 83 chapter titles for Luke, τοῦ κατὰ λουκᾶν) εὐαγγελίου τὰ κεφάλαια, in red, follow, foll. 108a-110a, and then the Gospel of Luke, τὸ κατὰ λουκᾶν ἄγιον) εὐαγγέλιον, foll. 111a-177a, in 342 sections and 83 chapters. The later hand has indicated 116 lessons.

The 18 chapter titles for John, τοῦ κατὰ ἰω(άννην) ἀγίου εὐαγγελ(ίου) τὰ κεφάλαια, appear in red on fol. 178*a*, *b*. The Gospel of John, τὸ κατὰ ἰωάννην εὐ(ιον) εὐαγγέλ(ιον), headed by a picture of Christ with a nimbus and a book (IC XC), follows, foll. 179*a*–226*b*. The late hand has marked 73 lessons, some of which have been retouched by one still later. This is the end of the more ancient part of the manuscript.

There follow, in a rude and much later hand, perhaps the same that marked the lessons, (1) πίναξ ἀκριβή(ς) τούτ(ου) τοῦ εὐαγγελίου, foll. 227*a*–247*b*; (2) μνηολόγιον σὺν θεῷ ἀγίῳ (Sept. 1–Aug. 31), foll. 248*a*–260*a*; concluding with, foll. 259*a*–260*a*, Εὐαγγέλια διάφορα Εἰς μνήμης ἀγίων. On fol. 260*b*, in a still later hand, is the long dated note which is given below (p. 8). Other rude Greek scrawls, ancient or recent, occupy the fly leaves.

In point of text, the Toronto codex is, like most cursives, fundamentally Syrian. Yet a considerable proportion of excellent early readings will be observed among its variants, and in one point its evidence becomes very interesting. The pericope (John 7:53–8:11) is omitted from its text, but another hand a century or more later (perhaps in the thirteenth?) has most interestingly supplied the text of the passage in the margins. In the subsequent trimming of the leaves some few letters of this writing were cut away, but the passage is quite complete enough to enable us to judge the character of the manuscript from which the missing pericope was supplied. The pericope clearly allies itself textually with the sixth (μ⁶) of the seven types distinguished by von Soden (*Schriften des N.T.*, pp. 507–8). Not a few cursives omit the pericope; Tischendorf's apparatus suggests that, of the cursives known to him, five out of six contained the passage as a part of John.

The unusual title of Mark, τὸ κατὰ μάρκον ἄγιον καὶ σεπτὸν εὐαγγέλιον, is a matter of interest. It does not appear in von Soden's list of gospel titles (*Schriften des N.T.*, p. 295), where seven types of gospel title are distinguished.

At the top of fol. 177*a*, the last page of Luke, an erasure of 25 letters seems to prove that the clause καὶ τὰ ἐπίλοιπα ἔδωκεν αὐτοῖς originally stood here (Luke 24:43*b*) in the manuscript, and in its parent. This curious accretion is attested by ΚΠ* and a small group of cursives, and it must be observed that the text of the manuscript frequently, though not constantly, coincides with K, Π*, or ΚΠ. The lost Mediceus, formerly numbered 42 by Gregory, had this reading, and, with ΑΚΠ and the Toronto codex, the strange ἐλούετο for κατέβαινε, John 5:4, but other particulars show that the Toronto manuscript cannot be identified with it. Nor can the manuscript be identified with the one

sold by Hoskier to Quaritch some twenty years ago (Gregory, 1278), nor with any other recorded cursive once known but now lost, although Gregory's old number 103, a manuscript used by Curcellaeus in his edition of 1658, shows many readings with the Toronto manuscript.

The character of the text of the Toronto Gospels makes it desirable to follow the description of the manuscript with a full collation of it. My especial thanks are due Dean R. Wickes and Ernest W. Parsons, New Testament Fellows in the University of Chicago, for help in carrying through and verifying the collation, in preparing which I have myself gone minutely through the whole manuscript twice. Martin Sprengling, formerly New Testament Fellow in the University, has aided in the reading of the following late and faulty subscription at the end of the manuscript, fol. 260 b.

τέλος ἤληφεν ἐνταῦ(θα) τὸ παρὸν βιβλίον εἰς τὸ ἔτος
 τρέχωντος ἐξάδων χιλιάδας συν τρια-
 κοστο ἅμα τε καὶ τὴ πρώτη ἐν μηνὶ ἐρχομένο (?) φεβ(ρουαρίῳ) ?
 εἰς τὰς ιε ἡμέρ(ας) σαββάτω τε τῆς ἀποτυρ(ήσεως) .
 διὰ χειρὸς τοῦ ταπεινοῦ θεῖτου καὶ
 ἱερέως διογ[ένοῦς ?] ὅς τε τοῦνομα
 ἐπὶ κλην τὴ μαρκύνας ἐν πόλ(ει)
 πανιθανμάστι ἅμα τε καὶ μεγά-
 λη λεγόμενοι τε τοῦνομα τῆς
 κονσταντινουπόλ[εως] ὑμεῖς δὲ
 ὅσει τείχεται σὺν καὶ ἀναγνώσταις
 μὴ μέμφεσθαι παρακαλῶ μιδὲ
 κατῆγωρήται μᾶλλον δὲ συγνώσθαι
 κάμει διὰ τῶν πολλῶν σφαλμάτων διότι
 ἄπειρος ἡμεῖ τῆς τέχνης τῶν
 γραμμάτων.

This subscription must have been copied from an earlier manuscript. It is badly written, in a hand unlike any other in the manuscript, and is full of itacisms. The date it seems to give, 6301 (=A.D. 793), is much too early for any part of the manuscript, and probably the colophon has nothing to do with the text of the gospels, or their exemplar.

Professor Gregory in a recent letter proposes the number 2321 to designate the Toronto manuscript in his lists.

The collation is based on Estienne's edition of 1550, as reprinted by

Lloyd and Sanday (Oxford, 1889), this being taken as a fixed text, widely accessible. It will be understood that *tr* means "transpose so as to read." All spellings have been taken account of, but not all matters of accent, aspiration, or capitalization. In several instances a marginal capital has been left to be supplied by the hand which supplied such letters in red and gold, but has been omitted where it belonged, and sometimes even supplied where it did not (Matt. 9:17; Mark 6:27; Luke 9:9; 23:15; John 6:3, 63; 10:41, etc.; cf. Luke 2:13). The chief marginal corrections—Luke 7:6 (εἰσέλθης); 19:30 (ἀνθρώπων); John 5:12 (ἠρώτησαν . . . περιπάτει), the pericope, John 7:53—8:11, and John 21:2—are in different hands. In general, where the text departs significantly from the Received Text, it is to agree with the better manuscripts; that is, the manuscript is decidedly better than the generality of cursives.

In an illuminated border: τὸ κατὰ ματθαῖον εὐαγγέλιον. Below, κατ(ὰ) ματθαῖον εὐαγγέλιον.

Matt. 1:3 γέ *pro* δὲ¹ 4 νασσών *pro* Ναασσών *bis* 6 σολομώννα *pro* Σολομώντα 11 μετοικησίας *pro* μετοικεσίας 12 μετοικησίαν *pro* μετοικεσίαν 14 ἀχίμ *pro* Ἀχείμ *bis* 15 ματθάτ *pro* Ματθάν *bis* 16 Μαρίας: *corr suprl* M 17 μετοικησίας *pro* μετοικεσίας *bis* 20 μαρίαν *pro* Μαριάμ.

2:5 οὕτως *pro* οὕτω 22 *om* ἐπὶ ante τῆς Ἰουδαίας.

3:5 *om* ἡ ante Ἰουδαία 6 *add* ποταμῷ *post* Ἰορδάνη 8 καρπὸν ἄξιον *pro* καρποὺς ἀξίους 11 *om* καὶ πυρί.

4:3 αὐτοὶ *pro* οὗτοι *man prim*; οὗτοι *corr* 18 *om* ὁ Ἰησοῦς 22 *om* εὐθέως.

5:12 οὕτως *pro* οὕτω 16 οὕτως *pro* οὕτω | ἴδωσι *pro* ἴδωσιν | *tr* τὰ καλὰ ἔργα ὑμῶν 19 οὗτος *pro* οὕτω 23 καὶ ἐκεῖ *pro* κακεῖ 27 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη | *om* τοῖς ἀρχαίοις 31 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη | *om* δὲ 33 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη 38 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη 39 *om* σου 43 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη 44 τοῖς μισοῦσιν *pro* τοὺς μισοῦντας 45 *add* τοῖς ante οὐρανοῖς 47 φίλους *pro* ἀδελφοὺς | οὕτως *pro* οὕτω 48 *add* καὶ ante ὁ πατὴρ | οὐράνιος *pro* ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

6:5 *om* ἂν 14 *om* ὑμῶν 18 *om* ἐν τῷ φανερώ 24 μαμωνᾶ *pro* μαμμωνᾶ 25 ἐνδύσεσθε *pro* ἐνδύσησθε | πλείων *pro* πλεῖον 26 *add* τὰς ante ἀποθήκας.

7:2 μετρηθήσεται *pro* ἀντιμετρηθήσεται 10 *add* ἡ ante καὶ 12 οὕτως *pro* οὕτω | οὕτως *pro* οὗτος 14 τί *pro* ὅτι 17 οὕτως *pro* οὕτω

21 *add τοῖς ante οὐρανοῖς* 22 *ἐπροφητεύσαμεν pro προεφητεύσαμεν*
28 *ἐτέλεσεν pro συνετέλεσεν.*

8:4 *ἀλλ' pro ἀλλὰ* 5 *αὐτῷ pro τῷ Ἰησοῦ* 8 *λόγῳ pro λόγον*
13 *ἐκατοντάρχη pro ἐκατοντάρχῳ | tr ἐκείνη τῇ ὥρᾳ* 15 *αὐτῷ pro αὐτοῖς* 25 *om αὐτοῦ.*

9:4 *εἰδὼς pro ἰδὼν* 5 *add σου post ἁμαρτίαι | ἔγειρε pro Ἔγειραι man prim; ἔγειραι corr rubr* 13 *ἀλλὰ pro ἀλλ' | om εἰς μετάνοιαν*
17 *ἄσκοις: ἁ- suprl corr | ἀμφότεροι pro ἀμφότερα* 18 *add εἰς post ἄρχων* 27 *υἱὸς pro υἱέ* 33 *om Ὅτι* 35 *om πάσας* 36 *ἐσκυλμένοι pro ἐκκελυμένοι.*

10:2 *Ταῦτα corr rubr?* 8 *om νεκροὺς ἐγείρετε* 10 *ράβδους pro ράβδον* 15 *γομόρρας pro Γομόρρων* 19 *λαλήσετε pro λαλήσητε (-ε corr?)* 25 *δεσπότην pro οἰκοδεσπότην | ἐπεκάλεσαν pro ἐκάλεσαν | οἰκειακοὺς pro οἰκιακοὺς* 28 *Φοβεῖσθε pro φοβηθῆτε | ἀποκτεννόντων pro ἀποκτεινόντων* 36 *οἰκιακοὶ pro οἰκιακοὶ* 42 *ψυχροῦν pro ψυχροῦ.*

11:8 *βασιλειῶν pro βασιλέων* 13 *ἐπροφήτευσαν pro προεφήτευσαν*
16 *παιδίοις pro παιδαρίοις | ἀγορᾷ pro ἀγοραῖς* 21 *χωραζὶν pro Χοραζὶν* 23 *ἡ . . . ὑψώθης pro ἡ . . . ὑψωθείσα.*

12:3 *ἐπέινασε pro ἐπέινασεν | om αὐτὸς* 6 *μείζων pro μείζων*
8 *om καὶ* 21 *om ἐν* 25 *ἐαυτὴν pro ἐαυτῆς bis* 29 *διαρπάσῃ pro διαρπάσει* 32 *ἐὰν pro ἂν¹ | τῷ νῦν pro τούτῳ τῷ* 35 *om τῆς καρδίας | om τὰ* 37 *κατακριθῆσῃ pro καταδικασθῆσῃ* 40 *καὶ add ante ὁ υἱὸς* 42 *σολομῶνος pro Σολομῶντος bis.*

13:14 *om ἐπ'* 19 *τὸν pro τὸ ante ἐσπαρμένον* 24 *σπείραντι pro σπείροντι* 27 *om τὰ* 28 *συλλέξομεν pro συλλέξωμεν* 30 *om τῷ* 32 *add πάντων ante τῶν λαχάνων* 33 *ἔκρυψεν pro ἐνέκρυψεν* 40 *Καίεται pro κατακαίεται.*

14:5 *ἐφοβέιτο pro ἐφοβήθη* 14 *αὐτοῖς pro αὐτοῖς* 19 *om καὶ ante λαβὼν* 34 *γεννησαρέτ pro Γεννησαρέτ* 36 *ἐσώθησαν pro διεσώθησαν.*

15:1 *om οἱ* 4 *om σου* 7 *ἐπροφήτευσεν pro προεφήτευσεν* 20 *κοινοῦντα pro κοινοῦντα man prim; κοινοῦντα corr* 25 *προσεκύνησεν pro προσεκύνει* 36 *om ἐπτά.*

16:8 *εἶπε pro εἶπεν | om αὐτοῖς* 11 *ἄρτων pro ἄρτου | add προσέχετε δὲ post προσέχειν* 12 *ἀλλὰ pro ἀλλ' corr* 17 *add ὁ ante Ἰησοῦς* 20 *om Ἰησοῦς.*

17:4 *μωσεῖ pro Μωσῇ 9 ἐκ pro ἀπὸ 12 ἀλλὰ pro ἄλλ' | οὕτως pro οὕτω 14 αὐτὸν pro αὐτῷ post γονυπετῶν 27 om τὴν | ἀναβαίνοντα pro ἀναβάντα.*

18:4 *ταπεινώσει pro ταπεινώσῃ 5 om ἐν 6 εἰς pro ἐπὶ 12, 13 ἐνενηκονταευνέα pro ἐννενηκονταευνέα bis 15 ἁμαρτήσῃ pro ἁμαρτήσῃ 19 add ἁμὴν ante λέγω 28 εἴ τι pro ὅ τι 29 om πάντα 31 ἑαυτῶν pro αὐτῶν 35 οὕτως pro οὕτω.*

19:3 *om αὐτῷ post λέγοντες 8 οὕτως pro οὕτω 9 om εἰ 12 οὕτως pro οὕτω 19 ἑαυτὸν pro σεαυτὸν 24 εἰσελθεῖν pro διελθεῖν 26 om ἐστι post δυνατὰ 28 ὅ|μεις *man prim; rubr* ὅ|Τμείς 29 om ἡ ante ἀδελφάς *man prim; suppl corr.**

20:3 *om τὴν 4 καὶ ἐκείνοις pro κακείοις | add μου post ἀμπελῶνα 5 ἐνάτην pro ἐννάτην 21 add σου post εὐωνύμων 22 ἡ pro καὶ 23 om μου post εὐωνύμων 26 ἔσται pro ἔστω 27 ἔσται pro ἔστω 31 ἐπετίμων pro ἐπετίμησεν 34 om αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί.*

21:1 *βηθσφαγὴν pro Βηθφαγῇ 3 ἀποστέλλει pro ἀποστελεῖ 14 tr χωλοὶ καὶ τυφλοὶ 15 om οἱ ante γραμματεῖς 16 om ὅτι 22 ἐὰν pro ἂν 25 om οὖν 27 tr ὑμῖν λέγω 30 ἐτέρῳ pro δευτέρῳ.*

22:7 *καὶ ἀκούσας pro ἀκούσας δὲ | add ἐκεῖνος post βασιλεὺς 9 ἐὰν pro ἂν 13 tr χεῖρας καὶ πόδας 16 μέλλει pro μέλει 23 om οἱ 37 ἔφη pro εἶπεν 46 tr ἀποκριθῆναι αὐτῷ.*

23:3 *ἐὰν pro ἂν 6 δὲ pro τε 8 διδάσκαλος pro καθηγητῆς | om πάντες . . . ἔστε 9 add πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἔστε post οὐρανοῖς 10 tr ἐστὶν ὑμῶν 18 ἂν pro ἐὰν 21 κατοικήσαντι pro κατοικοῦντι 25 ἀδικίας pro ἀκрасίας 28 οὕτως pro οὕτω 36 add ὅτι ante ἥξει 37 ἀποκτείνουσα pro ἀποκτείνουσα.*

24:2 *om οὐ ante βλέπετε | tr ταῦτα πάντα | om μὴ ante καταλυθήσεται 15 ἐστὼς pro ἐστὸς 17 καταβάτω pro καταβαινέτω | τὰ pro τι 20 om ἐν ante σαββάτῳ 21 οὐδὲ pro οὐδ' οὐ 27 om καὶ post ἔσται 33 tr ταῦτα πάντα 36 om τῆς ante ὥρας 40 om ὁ bis 49 τὲ pro δὲ.*

25:3 *αὐτῶν pro ἑαυτῶν post λαμπάδας 9 om οὐκ : οὐ μὴ *suppl corr mg post* μήποτε 21 om δὲ 24 διεσκόρπισα pro διεσκόρπισας *man prim?* διεσκόρπισας *corr?* 26 add εἰ ante ἦδεις 30 ἐκβάλετε pro ἐκβάλλετε 32 συναχθήσονται pro συναχθήσεται 44 om αὐτῷ.*

26:4 *tr δόλῳ κρατήσωσι | ἀπολέσωσιν pro ἀποκτείνωσιν 9 add*

τοῖς *ante* πτωχοῖς 10 λέγει *pro* εἶπεν 17 ἐτοιμάσομεν *pro* ἐτοιμάσωμεν 18 ἔστι *pro* ἔστιν 26 εὐχαριστήσας *pro* εὐλογήσας 27 *om* τὸ 29 γενήματος *pro* γεννήματος 33 *om* καὶ 35 ἀπαρνήσωμαι *pro* ἀπαρνήσομαι | *add* δὲ *post* ὁμοίως 36 *add* αὐτοῦ *post* μαθηταῖς 50 ὁ *pro* ᾧ 52 ἀποθανοῦνται *pro* ἀπολοῦνται 54 οὕτως *pro* οὕτω 59 *tr* θανατώσωσιν αὐτὸν 63 ὀρκίζω *pro* ἐξορκίζω 71 αὐτοῖς *pro* τοῖς 74 καταθεματίζειν *pro* καταναθεματίζειν.

27:15 *tr* τῷ ὄχλῳ ἕνα δέσμιον 33 γολγοθᾶν *pro* Γολγοθᾶ 35 *om* ἵνα πληρωθῇ . . . ἔβαλον κλῆρον 41 *add* καὶ φαρισαίων *post* πρεσβυτέρων 42 *add* ἐπ' *ante* αὐτῷ 45 ἐνάτης *pro* ἐννάτης 46 ἐνάτην *pro* ἐννάτην | λιμὰ *pro* λαμὰ 47 *om* ἀκούσαντες 53 ἀνάσταντες *pro* ἔγερσιν 58 *om* ὁ: *suppl corr* 63 *tr* ὁ πλάνος ἐκεῖνος 65 *om* δὲ.

28:2 *add* τοῦ μνημείου *post* θύρας 6 *om* γὰρ 9 *om* καὶ *ante* ἰδοὺ 18 *om* οὖν.

In an illuminated border: τὸ κατὰ μάρκον ἄγιον καὶ σεπτὸν ἐναγγέλιον:—Below, τὸ κατ(ὰ) μάρκον ἄγ(ιον) ἐναγγέλ(ιον).

Mark 1:6 *add* ὁ *ante* Ἰωάννης 16 *add* τοῦ σίμωνος *post* αὐτοῦ | ἀμφίβληστρα *pro* ἀμφίβληστρον 27 ἑαυτοὺς *pro* αὐτοὺς 37 *tr* σὲ ζητοῦσι 38 καὶ ἐκεῖ *pro* κακεῖ 42 *tr* ἡ λέπρα ἀπ' αὐτοῦ 45 πάντοθεν *pro* πανταχόθεν.

2:1 *tr* εἰσῆλθε πάλιν 4 κράβαττον *pro* κράββατον 7 οὕτως *pro* οὕτω 8 *add* αὐτοὶ *ante* διαλογίζονται 9 σου *pro* σοι | κράβαττον *pro* κράββατον 11 κράβαττόν *pro* κράββατόν 12 κράβαττον *pro* κράββατον 21 *om* καὶ¹ 23 *om* ἐν 26 *om* τοῦ *ante* ἀρχιερέως.

3:1, 3 ἐξηραμένην *pro* ἐξηραμμένην 4 ἀπολῆσαι *pro* ἀποκτείνειν 8 *om* ἀπὸ *ante* Ἱεροσολύμων 11 προσέπιπτον *pro* προσέπιπτεν 12 *tr* φανερόν αὐτὸν 27 οὐδεὶς δύναται *pro* οὐ δύναται οὐδεὶς | διαρπάσῃ *pro* διαρπάσει 33 καὶ *pro* ἡ 35 ἐστίν *pro* ἐστί.

4:4 *om* τοῦ οὐρανοῦ 7 ἐπὶ *pro* εἰς 9 *om* αὐτοῖς 12 παραπτώματα *pro* ἁμαρτήματα 18 *om* οὗτοί εἰσιν² 30 ὁμοίωσομεν *pro* ὁμοιώσωμεν 31 κόκκον *pro* κόκκῳ 33 ἐδύναντο *pro* ἠδύναντο 37 ἐπέβαλεν *pro* ἐπέβαλλεν 38 μέλλει *pro* μέλει 39 *om* τῇ θαλάσῃ 40 οὕτως *pro* οὕτω.

5:3 μνήμασι *pro* μνημείοις | ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 11 τῷ ὄρει *pro* τὰ ὄρη 13 εἰσῆλθεν *pro* εἰσῆλθον 16 διηγῆσαντο δὲ *pro* καὶ

διηγῆσαντο 19 πεποίηκε *pro* ἐποίησε 23 ζήσῃται *pro* ζήσεται
26 αὐτῆς *pro* ἐαυτῆς 37 *add* τοῦ *ante* Ἰακώβου 40 πάντας *pro*
ἅπαντας.

6:2 ἴνα . . . γίνονται *pro* ὅτι . . . γίνονται 5 ἐδύνατο *pro*
ἡδύνατο 9 ἐνδύσασθαι *pro* ἐνδύσῃσθε 11 *om* τὸν *ante* ὑποκάτω
15 *om* ἡ 17 *om* τῇ 27 ἀπο|τείλας *pro* ἀποστείλας *man prim; cap*
mg suprl corr 28 ἀπεκεφάλισε τὸν ἰωάννην *pro* ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν
29 *om* τῷ 33 *om* οἱ ὄχλοι 34 *tr* ὁ ἰησοῦς εἶδε 37 ἀγοράσωμεν *pro*
ἀγοράσωμεν | *tr* δηναρίων διακοσίω 44 *om* ὥσεί 45 ἀπολύσει *pro*
ἀπολύσῃ 52 *tr* αὐτῶν ἡ καρδία 55 κραβάττοις *pro* κραββάτοις.

7:6 ἐπροφήτευσεν *pro* προεφήτευσεν 18 οὕτως *pro* οὕτω 24
ἐλθὼν *pro* εἰσελθὼν 26 συροφοινίκισσα *pro* Συροφοίνισσα | ἐκβάλλη
pro ἐκβάλλῃ 31 *add* ὁ ἰησοῦς *post* ἐξελθὼν 32 μογιλάλον
pro μογιλάλον.

8:3 ἤκουσι *pro* ἤκασι 6 *add* καὶ *ante* εὐχαριστήσας 21 λέγει
pro ἔλεγεν 26 *om* τὸν 29 *om* ὁ *ante* Πέτρος 31 *add* τῶν *ante*
ἀρχιερέων | *add* τῶν *ante* γραμματέων 35 ἐαυτοῦ ψυχὴν *pro*
ψυχὴν αὐτοῦ 36 *add* τὸν *ante* ἄνθρωπον 38 *om* ἂν; *suprl corr*.

9:4 μωϋσῇ *pro* Μωσεῖ 6 λαλήσει *pro* λαλήσῃ 7 *om* λέγουσα
20 ἰδὼν *pro* ἰδὼν 23 *om* τὸ 25 *add* ὁ *ante* ὄχλος 28 διατί *pro* Ὅτι
30 ἐξελθόντες ἐκείθεν 35 ἔστω *pro* ἔσται 38 *om* ὁ *ante* Ἰωάννης
41 *om* τῷ *ante* ὀνόματί 42 ἐὰν *pro* ἂν | μύλος ὀνικὸς *pro* λίθος
μυλικὸς 45 *add* γὰρ *post* καλὸν | σε *pro* σοι.

10:2 *om* οἱ 3, 4 μωϋσῆς *pro* Μωσῆς | τούτου *pro* τοῦ αὐτοῦ
16 εὐλόγει *pro* ὑψολόγει 17 ἰδοὺ τίς πλούσιος προσδραμὼν *pro*
προσδραμὼν εἰς 21 *om* τοῖς *ante* πτωχοῖς 24 *om* τοῖς *ante* χρήμασιν
27 *om* τῇ *ante* θεῷ¹ 28 *om* καὶ¹ 29 *add* ἔνεκεν *ante* τοῦ εὐαγγελίου
30 πατέρα καὶ μητέρα *pro* μητέρας 31 *om* οἱ 33 *om* τοῖς² 40 *om*
μου² 43 οὕτως *pro* οὕτω | *tr* ὑμῶν διάκονος 44 ἐὰν *pro* ἂν 51
ῥαββουνί *pro* Ῥαββονί | ἀνεβλέψω *pro* ἀναβλέψω.

11:1 βηθσαφαγὴ *pro* Βηθθαγὴ 3 ἀποστέλλει αὐτὸν *pro* αὐτὸν
ἀποστέλει 4 *om* τὸν 11 *om* καὶ² 20 ἐξηραμένην *pro* ἐξηραμμένην
21 ἐξήραται *pro* ἐξήρανται 22 *add* ὁ *ante* Ἰησοῦς 23 πιστεύσει
pro πιστεύσῃ 24 αἰτῆσθε *pro* αἰτείσθε 29 *om* Ἰησοῦς *man prim;*
suprl corr 32 εἵπομεν *pro* ἐὰν εἵπωμεν.

12:5 ἀποκτείνοντες *pro* ἀποκτείνοντες 14 μέλλει *pro* μέλει
22 ἔσχατον *pro* ἐσχάτῃ 23 *om* οὖν 25 *om* οἱ 26 τοῦ *pro* τῆς *ante*

βάτου 27 *om* Θεὸς *ante* ζώντων 28 πάντων *pro* πασῶν 29 πάντων ἐντολὴ *pro* πασῶν τῶν ἐντολῶν 32 *om* θεὸς 36 πνεύματι *pro* τῷ πνεύματι τῷ | λέγει *pro* εἶπεν 38 *add* φιλοῦντων *ante* ἀσπασμοῦς 41 ἔβαλον *pro* ἔβαλλον 43 εἶπεν *pro* λέγει | βαλλόντων *pro* βαλόντων.

13:8 ἀρχὴ *pro* ἀρχαὶ 11 λαλήσετε *pro* λαλήσητε 14 *om* τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου | ἐστὼς *pro* ἐστὸς 23 ἅπαντα *pro* πάντα 26 *tr* καὶ δόξης πολλῆς 27 *add* τῆς *ante* γῆς | *add* τοῦ *ante* οὐρανοῦ 28 *om* ἐστίν 29 οὕτως *pro* οὕτω 30 *tr* ταῦτα πάντα 31 παρελεύσεται *pro* παρελεύσονται.

14:2 γένηται *pro* ἔσται 5 ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 6 ἐν ἐμοί *pro* εἰς ἐμέ 8 ἔσχεν *pro* εἶχεν 9 εἰάν *pro* ἂν 10 *om* ὁ *ante* Ἰούδας 12 ἐτοιμάσομεν *pro* ἐτοιμάσωμεν 14 ὁ *ante* διδάσκαλος *om* *man prim*; *suhr* *corr mg* 15 ἀνώγειον *pro* ἀνώγειον 21 *om* ὁ *ante* υἱὸς | ἐγενήθη *pro* ἐγεννήθη 23 *om* τὸ *ante* ποτήριον 25 *add* δὲ *post* ἀμὴν | γενήματος *pro* γεννήματος 27 *om* ἐν ἐμοί ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ 30 *add* σὺ *ante* σήμερον 31 ἀπαρνήσωμαι *pro* ἀπαρνήσομαι 32 προσεύξομαι *pro* προσεύξωμαι 33 *om* τὸν *ante* Ἰάκωβον 41 *om* τὸ *ante* λοιπὸν 43 *add* ὁ ἰσκαριώτης *post* Ἰούδας 51 Ἠκολούθησεν *pro* ἠκολούθει 60 *om* τὸ 61 ἀπεκρίνετο *pro* ἀπεκρίνατο 62 *tr* ἐκ δεξιῶν καθήμενον 71 ὁμνῦναι *pro* ὁμνῦειν 72 τὸ ῥῆμα ὃ *pro* τοῦ ῥήματος οὗ.

15:14 περισσότερον *pro* περισσοτέρως | ἔκραζον *pro* ἔκραξαν 19 τιθέντας *pro* τιθέντες 22 *add* τὸν *ante* Γολγοθᾶ 24 διμεμερίζοντο *pro* διεμερίζον 31 *om* δὲ 33 ἐνάτης *pro* ἐννάτης 34 ἐνάτῃ *pro* ἐννάτῃ | λιμὰ *pro* λαμμὰ 35 *add* ὅτι *ante* Ἰδοὺ 39 οὕτως *pro* οὕτω 43 ἐλθὼν *pro* ἦλθεν.

16:1 *om* ἡ τοῦ 8 *om* ταχὺ 9 σαββάτων *pro* σαββάτου 18 βλάβῃ *pro* βλάβει.

τέλος τοῦ κατὰ μάρκον εὐαγγελίου

τὸ κατὰ λουκᾶν ἄγιον εὐαγγέλιον

Luke 1:7 *om* ἡ 8 ἐναντίον *pro* ἔναντι 10 *tr* ἦν τοῦ λαοῦ 12 *om* ἐπ' 25 οὕτως *pro* οὕτω 36 συγγενίς *pro* συγγενής | γῆρει *pro* γήρα 44 *tr* ἐσκήρτισε τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει 67 ἐπροφήτευσεν *pro* προεφήτευσεν 73 ὄρκω *pro* ὄρκον.

2:11 *om* Κύριος 12 *om* τῇ 13 ἀγ|Λφ *pro* ἀγγέλφ *man prim*; ἀγγέλφ *comhl rubr* 20 ὑπέστρεψαν *pro* ἐπέστρεψαν 21 αὐτὸν

pro τὸ παιδίον 25 *tr* ἦν ἄγιον 37 αὐτὴ *pro* αὐτῇ 39 ἑαυτῶν *pro* αὐτῶν 40 αὐτῶι *pro* αὐτό.

3:2 ἐπὶ ἀρχιερέως *pro* ἐπ' ἀρχιερέων | *om* τοῦ *ante* Ζαχαρίου
4 ρήμῳ *ex err* *pro* ἐρήμῳ : *caῤ* *mg om* 18 *om* οὖν 19 *om* Φιλίππου
22 εὐδόκησα *pro* ἡδόκησα 23 ἡλεῖ *pro* ἤλῃ 26 σεμεεῖ *pro* Σεμεῖ
27 ἰωαννάν *pro* Ἰωαννᾶ 28 κοσάμ *pro* Κωσάμ 30 ἰωαννάν *pro*
Ἰωνάν 32 ναασών *pro* Ναασσών 33 *add* τοῦ ἰώραμ *post* Ἀράμ
34 θάρρα *pro* Θάρα 35 σερούχ *pro* Σαρούχ.

4:4 *om* ὁ 7 πᾶσα *pro* πάντα 8 *tr* εἶπεν αὐτῷ | *om* γὰρ 9 *om* ὁ
14 *om* ὁ 18 εὔνεκεν *pro* ἔνεκεν | εὐαγγελίσασθαι *pro* εὐαγγελίζεσθαι
23 *om* τῇ *ante* Καπερναοὺμ 26 σαρεφθα̃ *pro* Σάρεπτα 28 ἀκούσαν-
τες *pro* ἀκούοντες 29 *om* τῆς *ante* ὀφρύος 35 *om* τὸ *ante* μέσον
38 *om* ἡ 42 ἐπέξήτουν *pro* ἐξήτουν.

5:1 γενησαρέτ *pro* Γεννησαρέτ 2 ἀπέπλυνον *pro* ἀπέπλυναν
5 χαλάσομεν *pro* χαλάσω 6 *tr* πλήθος ἰχθύων 8 γόνασιν ἰησοῦ *pro*
γόνασι τοῦ Ἰησοῦ 19 *om* διὰ *ante* ποίας 26 ἔλαβε πάντας *pro*
ἔλαβεν ἅπαντας 29 *om* ὁ *ante* Λευὶς 36 *om* ἐπίβλημα² 39 *tr*
νέον θέλει.

6:3 *tr* ὁ ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς 7 *om* αὐτὸν 9 ἀποκτείνει *pro*
ἀπολέσαι 10 εἶπεν αὐτῷ *pro* εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ | ἐποίησε *pro*
ἐποίησεν οὕτω 18 ἀπὸ *pro* ὑπὸ 23 χάριτε *pro* χαίρετε 26 *om*
ὑμῖν *ante* ὅταν | εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι : *om* πάντες 27 ἀλλὰ *pro*
ἀλλ' 28 *om* καὶ 31 *om* καὶ *ante* καθὼς 34 *om* οἱ 35 *om* τοῦ
37 *add* καὶ *post* κριθῇτε 44 *om* ἰδίου.

7:2 ἔμελλε *pro* ἤμελλε 6 *tr* μου ὑπὸ τὴν στέγην | *om* εἰσέλθης
man prim; *suprl corr mg* 7 ἀλλ' *pro* ἀλλὰ 11 *om* οἱ 12 αὐτὴ
pro αὕτη | *om* ἦν 13 αὐτὴν *pro* αὐτῇ¹ 16 πάντας *pro* ἅπαντας
24 τοῖς ὄχλοις *pro* πρὸς τοὺς ὄχλους 27 *add* γὰρ *post* οὗτος 31 *om*
εἶπε δὲ ὁ κύριος 34 *tr* φίλος τελωνῶν 39 ἐστίν *pro* ἐστι *man prim*?
ἐστι *corr* 46 *tr* τοὺς πόδας μου.

8:3 σωσάννα *pro* Σουσάννα | αὐτοῖς *pro* αὐτῷ 5 ἑαυτοῦ *pro*
αὐτοῦ | ἔπεσεν ἐπὶ *pro* ἔπεσε παρὰ 8 εἰς *pro* ἐπὶ 18 ἐὰν *pro* ἂν *bis*
21 *om* αὐτόν 24 ἐπαύσατο *pro* ἐπαύσαντο 26 ἀντίπερα *pro*
ἀντιπέραν 27 τῆς γῆς *pro* τὴν γῆν 29 παρήγγειλε *pro* παρήγγελλε
33 εἰσῆλθον *pro* εἰσῆλθεν 34 *om* ἀπελθόντες 42 αὕτη *pro* αὕτη
43 ἱατροῖς *pro* εἰς ἱατροὺς 50 πίστευε *corr*? 51 ἐλθὼν *pro* εἰσελθὼν |
tr ἰωάννην καὶ ἰάκωβον.

9:1 *om* μαθητὰς αὐτοῦ 5 *om* ἀπὸ *ante* τῶν ποδῶν 6 *om* τὰς 7 γενόμενα *pro* γινόμενα 8 ἢ Ἡλίας *pro* Ἡλίας *ex err* 9 *om* ὁ 10 *tr* ἔρημον τόπον | βηθσαϊδάν *pro* Βηθσαϊδὰ 13 *tr* ἰχθύες δύο | ἀγοράσωμεν *pro* ἀγοράσωμεν 15 οὕτως *pro* οὕτω 20 *om* ὁ 24 ἐὰν *pro* ἂν *ante* θέλῃ 27 ἐστῶτων *pro* ἐστηκότων | γεύσωνται *pro* γεύσονται 28 *om* τὸν 33 εἶπε πέτρος *pro* εἶπεν ὁ Πέτρος | *tr* μίαν μωσεῖ 36 ἐωράκεισαν *pro* ἐωράκασιν 40 ἐκβάλωσιν *pro* ἐκβάλλωσιν 41 *tr* τὸν υἱόν σου ὧδε 47 εἰδὼς *pro* ἰδὼν 49 *om* τὰ 50 ὑμῶν *pro* ἡμῶν *bis* 55 *add* ὁ ἰησοῦς *ante* ἐπετίμησεν 57 ἐὰν *pro* ἂν 62 *tr* ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτόν.

10:1 *add* δύο *post* δύο 2 ἐκβάλλῃ *pro* ἐκβάλλῃ 4 βαλλάντιον *pro* βαλάντιον 6 *om* μὲν 8 *om* δ' 11 *add* εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν *post* ὑμῶν 12 *om* δὲ 13 βηθσαϊδάν *pro* Βηθσαϊδὰ 15 *om* τοῦ 20 *om* μᾶλλον 22 *tr* μοι παρεδόθη 32 ἀντιπαρήλθε *pro* ἀντιπαρήλθεν 36 *tr* πλησίον δοκεῖ σοι 39 τῶν λόγων *pro* τὸν λόγον 40 μέλλει *pro* μέλει.

11:2 *om* ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς 8 ὅσον *pro* ὅσων 10 ἀνοιχθήσεται *pro* ἀνοιγίησεται 11 ἢ *pro* εἰ καὶ 13 *tr* δόματα ἀγαθὰ 26 ἐλθόντα *pro* εἰσελθόντα 28 *om* αὐτόν 32 νινευῖται *pro* Νινευῖ 33 κρυπτὴν *pro* κρυπτὸν 34 *add* ἔσται *post* σκοτεινὸν 38 πρότερον *pro* πρῶτον 42 *add* δὲ *post* ταῦτα 44 *om* οἱ *ante* περιπατοῦντες 50 *om* ἀπὸ καταβολῆς κόσμου 51 *add* τοῦ δικαίου *post* Ἀβελ 54 *om* καὶ *ante* ζητοῦντες.

12:4 ἀποκτενόντων *pro* ἀποκτεινόντων 7 *add* ὑμεῖς *post* διαφέρετε 9 ἔμπροσθεν *pro* ἐνώπιον¹ 11 μεριμνήσητε *pro* μεριμνᾶτε | ἀπολογήσεσθε *pro* ἀπολογίασησθε 15 αὐτῷ *pro* αὐτοῦ *post* ζωῇ 20 ἄφρον *pro* ἄφρων 21 *add* ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω *post* πλουτῶν 22 ἐνδύσεσθε *pro* ἐνδύσησθε 23 πλείων *pro* πλείον 24 ταμείον? *pro* ταμείον 27 τοὺς? *pro* τὰ *man prim*; τὰ *corr* 28 *tr* σήμερον ἐν τῷ ἁγρῷ 29 καὶ *pro* ἡ 33 βαλλάντια *pro* βαλάντια 38 οὕτως *pro* οὕτω 44 αὐτῷ *pro* αὐτοῦ 45 *tr* μου ὁ κύριος | ἐλθεῖν *pro* ἔρχεσθαι 47 αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 48 ἀπαιτήσουσιν *pro* αἰτήσουσιν 49 ἐπὶ *pro* εἰς 50 ὅτου *pro* οὗ 53 ἐπὶ *pro* ἐφ' 54 οὕτως *pro* οὕτω 56 *tr* τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς 58 βάλλῃ *pro* βάλλῃ.

13:3, 5 μετανοήσητε *pro* μετανοήτε 4 *add* τοὺς *ante* ἀνθρώπους 6 *tr* ζητῶν καρπὸν 8 κόπρια *pro* κοπρίαν 11 *tr* ἔχουσα πνεῦμα

15 ὑποκριταί *pro* ὑποκριτά 20 *om* καὶ *ante* πάλιν 21 ἔκρυψεν *pro* ἐνέκρυψεν 29 *om* ἀπὸ *ante* βορρᾶ 31 *add* αὐτῷ *post* προσήλθον 34 ἀποκτείνουσα *pro* ἀποκτείνουσα | τὰ ἐαυτῆς νοσσία *pro* τὴν ἐαυτῆς νοσσιάν 35 *om* ἔρημος | *om* ἀμὴν : *tr* λέγω δὲ.

14:2 *om* ἦν 10 ἀνάπεσε *pro* ἀνάπεσον 13 *om* ἀναπήρους 15 ἄριστον *pro* ἄρτον 26 Ἐαυτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 27 *tr* εἶναι μου 30 *om* ὅτι 32 *tr* πόρρω αὐτοῦ 33 ὑπάρχουσιν αὐτῷ *pro* ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν.

15:4, 7 ἐνενηκονταεννέα *pro* ἐννενηκονταεννέα 4 *add* οὐ *post* ἕως 7 Οὕτως *pro* οὕτω | *om* τῷ *ante* οὐρανῷ 9 συγκαλεῖ *pro* συγκαλεῖται 10 οὕτως *pro* οὕτω 20 αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 24, 32 ἀπολωλὼς *pro* ἀπολωλὼς *corr* 26 *om* αὐτοῦ.

16:5 αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 15 *om* ἐστιν 22 *om* τοῦ *ante* Ἀβραάμ 25 ὧδε *pro* ὅδε 29 *add* δὲ *post* λέγει.

17:1 *add* αὐτοῦ *post* μαθητὰς 4 *om* ἐπὶ σε 6 φυτεύθητε *pro* φυτεύθητι 7 ἀνάπεσε *pro* ἀνάπεσαι 9 *om* αὐτῷ 10 οὕτως *pro* οὕτω | *tr* ἀχρεῖοι δοῦλοι 23 *om* ἡ 24 *om* καὶ 26 *om* τοῦ *ante* Νῶε 30 τὰ αὐτὰ *pro* ταῦτα 34 *om* ὁ *ante* εἰς παραληφθήσεται.

18:1 *add* αὐτοὺς *post* προσεύχεσθαι 7 ποιήσῃ *pro* ποιήσῃ 9 *om* καὶ *ante* πρὸς | ἑαυτοὺς *pro* ἑαυτοῖς 11 *tr* ὁ τελῶνης οὗτος 13 ἔτυπτε *pro* ἔτυπτεν : *om* εἰς *ante* τὸ στήθος 14 *add* γὰρ *post* ἡ 15 *om* αὐτῷ 28 *om* ὁ.

19:3 ἐδύνατο *pro* ἡδύνατο 4 *om* δι' | ἔμελλε *pro* ἡμελλε 7 πάντες *pro* ἅπαντες 8 ἰησοῦν *pro* Κύριον 13 πραγματεύσασθαι *pro* πραγματεύσασθε 19 πέντε *corr*? 23 *om* τὴν *ante* τράπεζαν 29 βηθσφαγὴ *pro* Βηθφαγὴ 30 *om* ἀνθρώπων : *suppl* *mg* 31 *om* οὕτως 37 *om* ἤδη | ἤρξατο *pro* ἤρξαντο 40 *om* ὅτι 46 *tr* ἐποιήσατε αὐτὸν 48 *om* τὸ *ante* τί | ποιήσουσιν *pro* ποιήσωσιν.

20:1 ἱερεῖς *pro* ἀρχιερεῖς 9 *om* τις 14 *om* δεῦτε 19 *om* τὸν λαόν 24 δείξατέ *pro* ἐπιδείξατέ | *add* οἱ δὲ ἔδειξαν· καὶ εἶπε· *post* δηνάριον 28 μωϋσῆς *pro* Μωσῆς 32 *om* πάντων 34, 35 ἐκγαμίζονται *pro* ἐκγαμίσκονται 37 μωϋσῆς *pro* Μωσῆς 41 *add* τινὲς *post* λέγουσι 46 πρωτοκαθεδρίαν *pro* πρωτοκαθεδρίας 47 μακρὰ *pro* μακρᾶ.

21:2 *tr* τίνα καὶ 11 φοβητρά *man* *prim* : *corr* φοβηρά 12 πάντων *pro* ἀπάντων 16 *tr* συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν 22 πλησθῆναι *pro* πληρωθῆναι 30 *om* ἤδη *ante* ἐγγὺς 31 οὕτως *pro*

οὕτω 34 βαρηθῶσιν *pro* βαρυνθῶσιν | αἰφνιδίως *pro* αἰφνίδιος
35 *tr* τῆς γῆς πάσης 36 *om* ταῦτα.

22:3 *om* ὁ *ante* Σατανᾶς 4 *om* τοῖς *ante* στρατηγοῖς 5 ἀργύρια
pro ἀργύριον 9 ἐτοιμάσομεν *pro* ἐτοιμάσωμεν 12 ἀνάγαιον *pro*
ἀνώγειον 18 γεννήματος *pro* γεννήματος 30 καθίσεσθε *pro* καθίσθησθε
32 ἐκλίπη *pro* ἐκλείπη 34 φωνήση *pro* φωνήσει 35 βαλλαντίου *pro*
βαλαντίου | οὐθενός *pro* οὐδενός 36 βαλλάντιον *pro* βαλάντιον
45 *om* αὐτοῦ 47 *om* δὲ *ante* αὐτοῦ | αὐτοὺς *pro* αὐτῶν 53 ἀλλὰ *pro*
ἀλλ' 54 *om* αὐτὸν *post* εἰσήγαγον 57 *om* αὐτὸν *ante* λέγων 60 *om*
ὁ *ante* ἀλέκτωρ 61 *add* σήμερον *post* φωνῆσαι 62 *om* ὁ Πέτρος
66 *om* τε | αὐτῶν *pro* ἐαυτῶν.

23:1 ἤγαγον *pro* ἤγαγεν 2 *add* ἡμῶν *post* ἔθνος 8 *add* χρόνου
post ἱκανοῦ 15 ἀνέπεμψε *pro* ἀνέπεμψα | αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς *pro*
ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν 18 *om* τὸν 19 ὃς *pro* ὅστις 23 αἰ | Τὸν *pro* αἰτούμε-
νοι αὐτὸν *man prim*; *corr riubr* 26 *om* τοῦ *ante* ἐρχομένου 35 σέσωκε
pro ἔσωσε 44 ἐνάτης *pro* ἐννάτης 46 παρατίθεμαι *pro* παραθήσομαι
51 αὐτὸς προσεδέχετο *pro* προσεδέχετο καὶ αὐτὸς 54 *om* καὶ *ante*
σάββατον 55 *om* καὶ *ante* γυναῖκες.

24:4 *tr* ἄνδρες δύο 5 τὰ πρόσωπα *pro* τὸ πρόσωπον 10 *σαν* *pro*
ἦσαν *man prim* : ἦσαν *corr* 18 *om* ἐν *ante* Ἱερουσαλὴμ 19 ὥς *pro* ὃς
24 οὕτως *pro* οὕτω 33 τοῖς *pro* τοῦς *ante* σὺν 40 ἔδειξεν *pro*
ἐπέδειξεν 42 μελισσείου *pro* μελισσίου 43 ἔφαγέ *pro* ἔφαγεν :
postea ca 25 *litt ras* (? *forsitan* καὶ τὰ ἐπίλοιπα ἔδωκεν αὐτοῖς
ut in "Κ·Π* 13. 42. 88. 130. 161.* 207 *mg.* 278 *mg.* 300. 346 *al*"
Tisch) 46 οὕτως *pro* οὕτω 49 *tr* ἐγὼ Ἰδοῦ | ἐνδύσεσθε *pro* ἐνδύ-
σησθε *man prim* : ἐνδύσησθε *corr*.

τὸ κατὰ ἰωάννην ἄγ(ιον) ἐναγγέλ(ιον)

John 1:28 βηθανία *pro* Βηθαβαρᾶ 29 *om* ὁ Ἰωάννης 40 *om*
δὲ 42 Πρῶτον *pro* πρῶτος | μεσίαν *pro* Μεσσίαν | *om* ὁ *ante*
Χριστός 44 *om* ὁ Ἰησοῦς *post* ἠθέλησεν | *add* ὁ ἰησοῦς *post* αὐτῷ
46 μωϋσῆς *pro* Μωσῆς | *om* τοῦ *ante* Ἰωσήφ 49 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς
52 *om* καὶ λέγει αὐτῷ.

2:4 *add* καὶ *ante* λέγει 16 *add* καὶ *ante* μὴ 17 καταφάγεται
pro κατέφαγέ 19 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 22 ἔλεγε *pro* ἔλεγεν : *om*
αὐτοῖς 23 *add* τοῖς *ante* Ἱεροσολύμοις.

3:2 αὐτὸν *pro* τὸν Ἰησοῦν 3 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς | *add* ὅτι *ante* ἐὰν

4 *om* ὁ *ante* Νικόδημος 5 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 10 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς
16 οὕτως *pro* οὕτω 20 *tr* αὐτοῦ τὰ ἔργα 23 σαλήμ *pro* Σαλείμ
25 ἰουδαίου *pro* Ἰουδαίων 28 *om* μοι 36 *add* τὴν *ante* ζωνῆν².

4:3 ἀπῆλθεν *pro* ἀπῆλθε : *om* πάλιν 13 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς
20 *tr* τοῦ ὅρει τούτῳ 25 μεσίας *pro* Μεσσίας 30 *om* οὖν 31 *add*
αὐτοῦ *post* μαθηταὶ 33 *om* οὖν 34 ποιήσω *pro* ποιῶ 37 *om* ὁ *ante*
ἀληθινὸς 42 ἐγνώκαμεν *pro* οἶδαμεν 44 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 46 *tr*
πάλιν ὁ ἰησοῦς 47 ἔμελλε *pro* ἤμελλε 51 υἱὸς *pro* παῖς.

5:1 *add* ἡ *ante* ἑορτὴ | *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 4 *add* κυρίου *post*
γὰρ | ἐλούετο *pro* κατέβαινε | ἐταράσσετο *pro* ἐτάρασσε | δ' ἂν *pro*
δήποτε 5 τριακοντα καὶ ὀκτὼ *pro* τριακονταοκτὼ 7 βάλλη *pro*
βάλλη 8 κράβαττόν *pro* κράββατόν 9, 10 κράβαττον *pro* κράββα-
τον 10 ἐστι *pro* ἐστιν | *add* καὶ *ante* οὐκ 11 κράβαττόν *pro*
κράββατόν 12 *om* *vs* tot (ἠρώτησαν . . . περιπάτει) *man* *prim*;
*sup**pl* *man* *al* *mg* 21 οὕτως *pro* οὕτω 25 ἀνθρώπου *pro* θεοῦ 30 *om*
πατρός 35 ἀγαλλιασθῆναι *pro* ἀγαλλιασθῆναι 39 *om* αἰώνιον 41
ἀνθρώπου *pro* ἀνθρώπων 46 μωσεί *pro* Μωσῇ.

6:3 κάθητο *pro* ἐκάθητο *man* *prim* : ἐκάθητο *corr* 10 *add*
ἄνθρωποι *ante* ἄνδρες 17 *add* εἰς τὸ πλοῖον *ante* ὁ Ἰησοῦς 24 *om*
καὶ *ante* αὐτοὶ | αὐτόν *pro* τὸν Ἰησοῦν 28 ποιῶμεν *pro* ποιούμεν
29 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 39 ἀλλ' *pro* ἀλλὰ 40 γάρ *pro* δέ | *add* ἐν
ante τῇ 44 *add* ἐν *ante* τῇ 45 *om* τοῦ *ante* θεοῦ | ἀκούων *pro*
ἀκούσας 51 σωτηρίας *pro* ζωῆς 52 *tr* τὴν σάρκα δοῦναι 54 *add* ἐν
ante τῇ 55 ἀληθῆς *pro* ἀληθῶς *bis* 58 ζήσει *pro* ζήσεται 60 *tr* ὁ
λόγος οὗτος 63 *stl* *pro* ἐστι *man* *prim*; ἐστὶ *corr* 71 ἔμελλεν *pro*
ἤμελλεν.

7:8 *om* ταύτην¹ 9 *om* δὲ | αὐτὸς *pro* αὐτοῖς 10 *tr* εἰς τὴν ἑορτὴν,
τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη 12 *om* δὲ 16 *add* οὖν *post* ἀπεκρίθη 20
ἀπεκρίθησαν οἱ ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ *pro* Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ
εἶπε 21 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 26 *om* ἀληθῶς² 27 ἐστὶ *pro* ἐστίν²
29 *om* δὲ 32 *tr* οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι 33 *om* αὐτοῖς 39 *om*
ὁ *ante* Ἰησοῦς 40 τῶν λόγων *pro* τὸν λόγον : *add* αὐτοῦ 41 *om* δὲ
52 ἐγείρεται *pro* ἐγήγερται 53 — 8:11 *om* *man* *prim* : *sup**pl* *man*
al *mg*.

[*peric* tot *sup**pl* *mg* (saec XIII?): *lin* *prim* *absciss*; *incip*
βαθείος ἦλθεν ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς [*lin* *dimid* *amiss* in *mg*
sup] | δασκεν αὐτούς· — *expl*ic καὶ μηκέτι ἀμάρτανε.

7:53 καὶ ἐπορεύθη . . . 8:2 ὄρθρου *absciss cum mg sup.*

8:2 βαθέος *add post* ὄρθρου | ἦλθεν ὁ ἰησοῦς *pro* δὲ πάλιν πα-
ρεγένετο | *post* καὶ πᾶς *litt* 30 *amiss*, *absciss in mg sup usque ad*
δασκεν αὐτοὺς 3 ἐπὶ *pro* ἐν | *add* τῷ *ante* μέσῳ 4 εἶπον *pro*
λέγουσιν | ταύτην εὔρομεν ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένην *pro* αὕτη . . .
μοιχευομένη 5 ἡμῶν *add post* νόμῳ | μωϋσῆς *pro* Μωσῆς | *om*
ἡμῖν | λιθάζειν *pro* λιθοβολεῖσθαι 6 κατηγορίαν κατ' *pro* κατηγο-
ρεῖν | τὸ *pro* τῷ | *add* μὴ προσποιούμενος *post* γῆν 7 ἀναβλέψας
pro ἀνακύψας | εἶπεν αὐτοῖς *pro* εἶπε πρὸς αὐτοὺς | *om* τὸν | βαλέτω
ἐπ' αὐτήν *pro* ἐπ' αὐτῇ βαλέτω 9 *om* καὶ ὑπὸ . . . ἐλεγχόμενοι |
om ἕως τῶν ἐσχάτων | οὐσα *pro* ἐστῶσα 10 εἶδεν αὐτήν καὶ *pro* καὶ
μηδένα . . . γυναικὸς | *om* αὐτῇ | γύναι *pro* ἡ γυνὴ | *om* ποῦ . . .
σου; 11 εἶπεν *pro* εἶπε | *add* ἀπὸ τοῦ νῦν *post* πορεύου].

8:12 *tr* αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς | περιπατήσῃ *pro* περιπατήσει 14 *om*
δὲ | ἢ *pro* καὶ² 19 *om* ὁ² 26 λαλῶ *pro* λέγω 38 ἂ ἠκούσατε *pro* ὁ
ἑωράκατε | τοῦ πατρὸς *pro* τῷ πατρὶ 39 *om* ἄν 42 *om* οὖν 44 *add*
τοῦ *ante* πατρὸς 52 γεύσῃται *pro* γεύσεται 53 *om* σὺ 54 ἡμῶν
pro ὑμῶν.

9:3 *om* ὁ 9 *om* ὅτι¹ | *add* δὲ *post* ἐκεῖνος 15 ἐπέθηκε *pro* ἐπέθη-
κεν | *tr* μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 21 ἑαυτοῦ *pro* αὐτοῦ 25 *om* οὖν
27 ἐπιστεύσατε *pro* ἠκούσατε 28 *om* οὖν 29 μωσεί *pro* Μωσῇ
33 ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 36 *add* καὶ *ante* τίς.

10:4 ἐκβάλλῃ *pro* ἐκβάλλῃ 7 *om* ὅτι 8 *tr* ἦλθον πρὸ ἐμοῦ
12 *om* τὰ πρόβατα³ 13 μέλλει *pro* μέλει 14 *om* ὁ² *man prim; suprl*
corr 23 *om* τοῦ 33 *om* σὺ 39 *om* οὖν 41 σημείον : *init* σ *om*
rubr, suprl corr 42 *tr* ἐκεῖ πολλοὶ.

11:7 *add* αὐτοῦ *post* μαθηταῖς 9 *om* ὁ | *tr* ὦραι εἰσὶ 15 ἀλλὰ
pro ἀλλ' 16 σὺν αὐτῷ *pro* μετ' αὐτοῦ 20 *om* ὁ 21 *om* ἡ 32 *tr*
αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας 37 ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 48 οὕτως *pro* οὕτω
51 ἐπροφήτευσεν *pro* προεφήτευσεν 57 *om* καὶ¹.

12:2 ἀνακειμένων σὺν *pro* συνανακειμένων 6 ἔμελλεν *pro* ἔμελεν
11 αὐτόν *pro* τὸν Ἰησοῦν 12 *om* ὁ² 13 συνάντησιν *pro* ὑπάντησιν |
ἔλεγον *pro* ἔκραζον | *om* ὁ *ante* βασιλεὺς 14 αὐτῷ *pro* αὐτὸ 17 ὅτι
pro ὅτε 18 ἠκουσαν *pro* ἠκουσε 30 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 33 ἔμελλεν
pro ἤμελλεν 34 *om* ὅτι *ante* δεῖ 35 ἐν ὑμῖν *pro* μεθ' ὑμῶν 37
ἐπίστευσαν *pro* ἐπίστευον 39 ἐδύναντο *pro* ἠδύναντο 50 οὕτως *pro*
οὕτω.

13:1 ἦλθεν *pro* ἐλήλυθεν 15 *om* ὑμῖν² 18 *add* γὰρ *post* ἐγὼ
25 *add* οὕτως *post* ἐκείνος 33 *tr* ἐγὼ ὑπάγω 34 *tr* ἵνα καθὼς
ἠγάπησα ὑμᾶς 38 *om* αὐτῷ ὁ | φωνήσῃ *pro* φωνήσει.

14:3 *add* ἐκεῖ *ante* καὶ ὑμεῖς 4 *om* ἐγὼ 17 *om* δὲ 22 *add* καὶ
ante τί 23 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 26 *tr* διδάξει ὑμᾶς | εἴπω *pro* εἶπον
30 *om* τούτου | εὑρήσει *pro* οὐκ ἔχει 31 οὕτως *pro* οὕτω.

15:6 αὐτὸ *pro* αὐτὰ | *add* τὸ *ante* πῦρ 8 γέννησθε *pro* γενήσεσθε
16 μένῃ *pro* μένῃ 26 *add* μου *post* πατρός¹.

16:4 *add* αὐτῶν *post* ὥρα 7 *add* Ἐγὼ *post* γὰρ 16, 17 *om* ἐγὼ
22 ἔξετε *pro* ἔχετε 23 ὁ *pro* ὅσα 33 ἔχετε *pro* ἔχητε *man prim*;
ἔχητε *corr*.

17:2 ἔδωκας *pro* δέδωκας | δώσει *pro* δώσῃ 6 ἔδωκας *pro*
δέδωκας 7 ἔγνωσαν *pro* ἔγνωκαν | ἔδωκάς *pro* δέδωκάς 8 ἔδωκάς
pro δέδωκάς 11 ᾧ *pro* οὐς 13 ἑαυτοῖς *pro* αὐτοῖς 20 πάντων τῶν
πιστευόντων *pro* τῶν πιστευσόντων 23 *add* καὶ *ante* ἡμεῖς.

18:8 *om* ὁ 20 *om* τῇ 24 *add* οὖν *post* ἀπέστειλεν 29 *add* ἔξω
ante πρὸς 31 δὲ *pro* οὖν² 32 ἔμελλεν *pro* ἤμελλεν 34 ἀπεκρίνατο
pro ἀπεκρίθη | ἄλλος σοι εἶπε *pro* ἄλλοι σοι εἶπον 36 *om* ὁ 40 *om*
πάλιν.

19:3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν *add* *ante* καὶ¹ 4 καὶ ἐξῆλθε *pro*
ἐξῆλθεν οὖν | *tr* αὐτὸν ὑμῖν 6 *add* αὐτόν *post* σταύρωσον² 11 *om*
ὁ¹ | ἔχεις *pro* εἶχες 12 ἐκραύγαζον *pro* ἔκραζον | ἑαυτὸν *pro* αὐτὸν
13 τούτων τῶν λόγων *pro* τούτου τὸν λόγον | *om* τοῦ | γαβαθὰ *pro*
Γαββαθὰ 16 οὖν *pro* δὲ | ἡγαγον *pro* ἀπήγαγον 17 ἑαυτοῦ *pro*
αὐτοῦ | τόπον *pro* τὸν² 20 *tr* ὁ τόπος τῆς πόλεως 25 κλωπᾶ *pro*
Κλωπᾶ 27 *add* ἐκείνος *post* μαθητῆς 31 *om* ἡ 34 εὐθέως *pro* εὐθύς
35 *tr* ἐστὶν αὐτοῦ 38 *om* δὲ *post* μετὰ | *om* ὁ *ante* Ἰωσήφ 40 *add*
ἐν *ante* ὀθονίους.

20:14 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 15 *tr* ἔθηκας αὐτόν 19 *add* αὐτοῦ *post*
μαθηταὶ 21 ἀποστέλλω *pro* πέμπω 28 *om* ὁ *ante* Θωμᾶς 29 *om*
Θωμᾶ 31 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς.

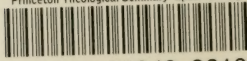
21:2 *om* καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος *man prim* : *suppl corr*
mg 3 ἐνέβησαν *pro* ἀνέβησαν 6 ἴσχυον *pro* ἰσχυσαν 11 εἰς τὴν
γῆν *pro* ἐπὶ τῆς γῆς 14 *om* αὐτοῦ 18 ἄλλοι σε ζώσουσιν καὶ
ἀποΐσουσιν *pro* ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει 20 *om* δὲ *post* ἐπιστραφεῖς
24 *add* ὁ *ante* καὶ γράψας.

τέλος τοῦ κατὰ ἰωάννην ἀγίου εὐαγγελίου



BS2555.2 .G65 v.2
[Greek gospel texts in America : Pt.

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00049 8610